



Consip S.p.A.

"Servizi di traduzione"

CAPITOLATO TECNICO

SERVIZI DI TRADUZIONE

INDICE

1	PREMESSA.....	3
1.1	Definizioni	3
1.2	Contesto di riferimento.....	3
2	OGGETTO DEL SERVIZIO	5
2.1	Clausole sociali	5
2.2	Modalità di erogazione del servizio.....	6
2.3	Verifica di conformità.....	7
3	GESTIONE DEL SERVIZIO.....	8
3.1	Responsabile delle attività contrattuali.....	8
3.2	Modalità di comunicazione	8
3.3	Adempimenti per la Sicurezza.....	8
3.4	Riservatezza.....	8
4	REQUISITI DELLE RISORSE RICHIESTE.....	9
4.1	Figure professionali richieste	9
4.2	Monitoraggio delle competenze	9
5	PENALI	10
6	MODALITÀ DI CONSUNTIVAZIONE E FATTURAZIONE.....	11
7	PORTALE FORNITORI.....	12

1 PREMESSA

1.1 DEFINIZIONI

Nel corpo del documento, ai termini di cui appresso, viene attribuito il significato riportato a fianco di ciascuno di essi:

- **CONSIP:** la società che, in qualità di stazione appaltante, affida il servizio oggetto del presente Capitolato;
- **SOGEI:** la Società Generale di Informatica S.p.A., beneficiaria del Servizio;
- **Società o Impresa,** indica l'aggiudicatario della fornitura (intesa come Società singola o RTI);
- **AMMINISTRAZIONE:** si intende il Ministero dell'Economia e delle Finanze, che è proprietario dell'intero capitale di Sogei, con riferimento alle proprie strutture organizzative destinatarie dei servizi erogati dalla Sogei sia attraverso infrastrutture proprietarie che attraverso infrastrutture proprietarie delle singole strutture organizzative; rientrano nella presente definizione le altre Amministrazioni, ivi compresi gli Enti e le Società Pubbliche per cui Sogei svolge e/o svolgerà attraverso le proprie infrastrutture informatiche, per disposizione legislativa o amministrativa (decreto ministeriale, decreto di natura normativa o decreto presidenza consiglio dei ministri), ogni altra attività di natura informatica. Resta fermo che la Sogei potrà utilizzare il contratto per affidamenti di analogo oggetto per esigenze societarie o per altri clienti per i quali Sogei opera già o opererà in virtù di provvedimenti di legge, provvedimenti ministeriali o atti/disposizioni amministrative. Si precisa che per analogo oggetto si dovrà intendere che l'ambito applicativo, funzionale e tecnologico, nonché il contesto organizzativo nel quale i servizi dovranno essere erogati, siano strettamente coerenti con quelli descritti nella presente gara e che le modalità operative risultino compatibili con l'organizzazione, gli strumenti e le competenze richieste dalla documentazione di gara;
- **Capitolato tecnico:** il presente documento che enuncia le specifiche tecniche alle quali dovrà conformarsi il servizio;
- **Contratto:** l'atto - conforme allo schema di contratto - che verrà stipulato tra la SOGEI e l'impresa che enuncia le regole giuridiche alle quali si dovrà conformare il servizio;
- **Servizio:** il complesso delle attività oggetto del presente Capitolato;
- **Cartella:** indica l'unità di misura da quotare, la quale consiste in un insieme di 1500 caratteri spazi inclusi;
- **Responsabile delle attività contrattuali:** la persona individuata dalla Società come interlocutore di Sogei e responsabile di tutte le attività contrattuali;
- **Sistema Informativo:** il sistema informativo della fiscalità con sede in Via Mario Carucci 99.

1.2 CONTESTO DI RIFERIMENTO

La SOGEI in qualità di partner tecnologico dell'Amministrazione economica-finanziaria è impegnata in un costante sviluppo di nuove soluzioni tecnologiche e gestionali sia a livello nazionale che internazionale. Le attività necessarie per portare avanti i progetti e le cooperazioni internazionali



Consip S.p.A.

"Servizi di traduzione"

richiedono un uso costante di materiale tradotto in varie lingue estere. In tale ambito si ha l'esigenza di attivare un servizio di traduzione professionale che supporti le funzioni nella predisposizione di documentazioni, prodotti editoriali, pagine web, presentazioni, filmati in diverse lingue.

2 OGGETTO DEL SERVIZIO

Il presente Capitolato disciplina l'affidamento dei servizi di traduzione per 24 (ventiquattro) mesi, da erogarsi in favore della Sogei, ivi comprese tutte le attività connesse allo svolgimento delle prestazioni medesime così come regolamentate, oltre che dal presente Capitolato, anche dalle Condizioni contrattuali e dalla Richiesta d'offerta.

In particolare, si richiede il servizio di traduzione di documenti prevalentemente da e verso italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo e sloveno.

Il presente affidamento è conforme ai criteri relativi al principio “Do No Significant Harm” (DNSH), di cui all’ art. 9 del Regolamento (UE) 2020/852, così come declinato nella circolare n. 22, del 14 maggio 2024 della RGS.

2.1 CLAUSOLE SOCIALI

Per il presente affidamento è previsto l'utilizzo dei fondi PNRR per la parte dei servizi in oggetto utilizzati dalla Linea operativa APC-ANP (ANPR) e, pertanto, l'operatore deve assicurare il rispetto delle Clausole sociali per le pari opportunità di genere e generazionali di cui all'art. 47 del D.L. n. 77/2021 e, più precisamente:

- una quota pari al 30 per cento delle assunzioni necessarie di occupazione giovanile;
- una quota pari al 30 per cento delle assunzioni necessarie di occupazione femminile;

L'operatore economico che occupa un numero pari o superiore a quindici dipendenti e non superiore a cinquanta, non tenuto alla redazione del rapporto sulla situazione del personale, ai sensi dell'articolo 46 del D.lgs. 11 aprile 2006, n. 198, è tenuto, entro sei mesi dalla conclusione del contratto, a consegnare una relazione di genere sulla situazione del personale maschile e femminile in ognuna delle professioni ed in relazione allo stato di assunzioni, della formazione, della promozione professionale, dei livelli, dei passaggi di categoria o di qualifica, di altri fenomeni di mobilità, dell'intervento della Cassa integrazione guadagni, dei licenziamenti, dei prepensionamenti e pensionamenti, della retribuzione effettivamente corrisposta. L'operatore economico è altresì tenuto a trasmettere la relazione alle rappresentanze sindacali aziendali e alla consigliera e al consigliere regionale di parità.

L' operatore economico che occupa un numero pari o superiore a quindici dipendenti è tenuto, entro sei mesi dalla conclusione del contratto, a consegnare alla stazione appaltante una relazione che chiarisca l'avvenuto assolvimento degli obblighi previsti a carico delle imprese dalla legge 12 marzo 1999, n. 68, e illustri eventuali sanzioni e provvedimenti imposti a carico delle imprese nel triennio precedente la data di scadenza della presentazione delle offerte. L'operatore economico è altresì tenuto a trasmettere la relazione alle rappresentanze sindacali aziendali.

2.2 MODALITÀ DI EROGAZIONE DEL SERVIZIO

La Società dovrà eseguire le prestazioni oggetto del presente capitolato a perfetta regola d'arte, con la necessaria diligenza e competenza professionale e con risorse qualificate secondo i requisiti indicati nel presente Capitolato.

Sogei stima un volume massimo di traduzioni pari a circa 3050 cartelle per 24 mesi, con un massimo di 200 cartelle a settimana.

A titolo indicativo, l'attività sarà così ripartita:

- a) circa il 19,7 % delle cartelle (600 cartelle) è relativo alle traduzioni dei contenuti del sito Sogei (da italiano verso inglese); di queste circa il 50% avranno carattere di urgenza;
- b) circa il 21,3 % delle cartelle (650 cartelle) è relativo alla traduzione di Report Integrato, di prodotti editoriali e in generale di prodotti di comunicazione (presentazioni, spot, infografiche, news, video, documenti vari, etc.); di queste circa il 40 % avranno carattere di urgenza;
- c) circa il 6,5 % delle cartelle (200 cartelle) è relativo al Sistema Europeo del tracciamento dei tabacchi e di queste circa il 30% avranno carattere di urgenza;
- d) circa il 6,5 % delle cartelle (200 cartelle) è relativo a Lotteria degli Scontrini e di queste circa il 30% avranno carattere di urgenza;
- e) circa il 3,9 % delle cartelle (120 cartelle) è relativo ai contenuti dei siti della P.A.; di queste il 20% avranno carattere di urgenza;
- f) circa il 6,5 % delle cartelle (200 cartelle) è relativo al progetto Otello - Tax Refund;
- g) circa il 9,2 % delle cartelle (280 cartelle) è relativo alla documentazione dell'Agenzia delle Entrate in merito alla fatturazione elettronica; di queste circa il 20% avranno carattere di urgenza.
- h) circa il 26,22 % delle cartelle (800 cartelle) è relativo ai contenuti dei siti della P.A. per APC.ANP - ANPR; di queste il 20% avranno carattere di urgenza.

Le attività ripartite nel precedente elenco e le relative percentuali sono stime e potrebbero subire leggere variazioni che saranno concordato tra Sogei e la Società.

Per le richieste con carattere di urgenza, di cui sopra, stimate in un massimo di 921 (pari al 30,2 % delle cartelle totali, **che dovranno essere evase in 1 (uno) giorno lavorativo**, sarà prevista in offerta una maggiorazione fissa, pari al 20% rispetto all'importo offerto per le cartelle non caratterizzate da urgenza.

In caso di richieste di revisioni di testi già tradotti da altra fonte, la remunerazione varierà tra il 50% e il 75% del prezzo pieno a cartella, in base al formato e alla qualità di partenza della traduzione oggetto di revisione. La percentuale da considerare verrà concordata con Sogei di caso in caso.

La Società dovrà consegnare a Sogei la documentazione tradotta, entro il limite massimo di 10 cartelle, **entro 2 (due) giorni lavorativi** decorrenti dalla trasmissione dei documenti originali. In caso di un numero di cartelle tradotte superiore a 10 la data di consegna verrà concordata con Sogei di caso in caso.

Per quanto riguarda le traduzioni con carattere di urgenza (prevalentemente verso l'inglese), la Società dovrà consegnare a Sogei la documentazione tradotta **entro 1 (uno) giorno lavorativo** decorrente dalla trasmissione dei documenti originali. Si precisa che la richiesta di traduzioni con carattere di urgenza non supererà le 15 cartelle al giorno. In caso di cartelle tradotte superiori a 15 la Società ha la facoltà di suddividere il lavoro tra più traduttori, impegnandosi a garantire la migliore uniformità stilistico-terminologica possibile.

In caso di richieste di traduzioni con carattere di urgenza (prevalentemente verso l'inglese) di massimo 2 cartelle, la Società dovrà consegnare a Sogei la documentazione tradotta, **entro 6 (sei) ore lavorative** decorrente dalla trasmissione dei documenti originali.

Il formato dei documenti oggetto delle traduzioni sarà prevalentemente Microsoft Word (.doc), Microsoft PowerPoint (.ppt) o Adobe Acrobat (.pdf), eventualmente in formato compresso. I documenti tradotti dovranno essere consegnati nello stesso formato, salvo diversi accordi con il referente della Sogei. Si precisa che l'intervallo temporale considerato è dalle 9.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì.

Nel caso in cui una traduzione risulti non soddisfacente, la Società dovrà farsi carico della correzione della stessa, rispettando, per i tempi di riconsegna dei documenti tradotti nuovamente, gli eventuali accordi presi con il responsabile del contratto della Sogei.

2.3 VERIFICA DI CONFORMITÀ

Tutte le prestazioni contrattuali saranno sottoposte a verifica di conformità nel rispetto di quanto previsto dall'art. 116, comma 2, del Codice e dagli artt. 36 e seguenti dell'Allegato II.14 del Codice e dei provvedimenti attuativi ivi richiamati.

La verifica di conformità si intende positivamente superata solo se tutte le prestazioni contrattuali siano state eseguite a perfetta regola d'arte, secondo le modalità indicate nel Capitolato tecnico, nel contratto nonché secondo le indicazioni della Sogei.

Il verbale di verifica di conformità positiva è elemento essenziale per la presentazione della fattura da parte della Società.

La fattura dovrà essere corredata da copia verbale di verifica di conformità positiva e riportare in evidenza il CIG e il numero di repertorio del contratto.

In caso esito negativo della verifica di conformità, il Fornitore dovrà eliminare i vizi accertati entro il termine massimo di 1 (uno) giorno, salvo il diverso termine che sarà concesso dalla Sogei in sede di verbale verifica di conformità. In tale ipotesi la verifica di conformità verrà ripetuta, ferma l'applicazione delle penali.

Nell'ipotesi in cui anche la seconda verifica di conformità dia esito negativo la Sogei, ferma restando l'applicazione delle penali, avrà facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo in ogni caso il diritto al risarcimento di tutti i danni comunque subiti.

3 GESTIONE DEL SERVIZIO

Il contratto avrà efficacia dalla data della sua stipula, per **24 (ventiquattro) mesi** e, comunque, sino al completo adempimento di tutte le attività e obbligazioni contrattuali.

3.1 RESPONSABILE DELLE ATTIVITÀ CONTRATTUALI

Il fornitore dovrà comunicare a Consip, mediante compilazione del facsimile “*Scheda anagrafica e tracciabilità dei flussi*”, contestualmente alla presentazione dell’offerta, il nominativo del Responsabile del contratto, nonché un numero di telefono e un indirizzo e-mail al quale indirizzare eventuali comunicazioni.

La Società deve provvedere in piena autonomia al coordinamento e all’organizzazione delle attività nel rispetto delle specifiche e dei tempi forniti da Sogei.

Sarà compito del Responsabile del contratto curare la gestione amministrativa del contratto e delle attività legate alla fatturazione e verificare il rispetto di tutti gli adempimenti contrattuali.

3.2 MODALITÀ DI COMUNICAZIONE

La Società si impegna a comunicare un indirizzo e-mail, un indirizzo pec e un numero di telefono al quale rivolgersi, senza alcun limite sul numero di chiamate, per ogni comunicazione relativa al servizio.

Resta inteso che, per tutta la durata contrattuale, la Società dovrà garantire la piena funzionalità dei suddetti mezzi di comunicazione comunicando tempestivamente a Sogei eventuali modifiche.

3.3 ADEMPIMENTI PER LA SICUREZZA

La Società s’impegna a porre in essere quanto necessario a garantire l’esecuzione delle attività in piena aderenza con le disposizioni del D. Lgs. 81/2008 “Testo Unico sulla sicurezza durante il lavoro”, cooperando e coordinandosi, in particolare, con i referenti della Committente e degli uffici dell’Amministrazione Finanziaria presso cui dovranno essere svolte le attività contrattuali, ai fini degli adempimenti di cui al comma 2 dell’art. 26 del citato decreto.

Si evidenzia che le attività di cui al presente capitolato rientrano nelle fattispecie di cui al comma 3-bis del suddetto articolo, per le quali non sussiste l’obbligo di redigere il DUVRI (Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze).

3.4 RISERVATEZZA

Tutte le informazioni trattate e tutti i documenti, anche parziali, scambiati tra la Società e Sogei sono riservati; pertanto, è richiesta la massima attenzione per il loro utilizzo, in particolare se questo avviene al di fuori delle sedi Sogei.

La Società non potrà utilizzare, a nessun titolo, la documentazione ricevuta o prodotta, al di fuori delle attività oggetto del presente capitolato.

La Società non potrà utilizzare, a nessun titolo, la documentazione e i moduli software forniti da Sogei o realizzati per il servizio, al di fuori delle attività oggetto del presente capitolato.

4 REQUISITI DELLE RISORSE RICHIESTE

4.1 FIGURE PROFESSIONALI RICHIESTE

La Società dovrà mettere a disposizione di Sogei un team di risorse in possesso dei seguenti requisiti minimi:

- Esperienza pregressa in almeno due aziende simili a Sogei S.p.A./ P.A.
- Almeno una collaborazione in ambito ICT;
- Almeno una collaborazione in ambito fiscalità e pubblica amministrazione.

Il team di lavoro dovrà essere così composto:

- almeno 5 professionisti madrelingua inglese e tedesco così ripartiti: almeno 3 madrelingua inglese e almeno 2 madrelingua tedesco;
- almeno un professionista madrelingua sloveno;
- almeno 5 professionisti in possesso del livello C1 relativo al Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) relativo alle seguenti lingue:
 - inglese
 - francese
 - tedesco
 - spagnolo
 - sloveno
- almeno 5 freelance a disposizione.

4.2 MONITORAGGIO DELLE COMPETENZE

Prima della stipula, la Società dovrà fornire a Sogei i curriculum vitae dei professionisti, aventi requisiti non inferiori a quelli minimi indicati nel presente capitolato.

La Società si impegna a fornire il personale indicato per tutto il periodo di validità contrattuale. Eventuali variazioni (in ingresso o in uscita) alla composizione dell'elenco del personale dichiarato dovranno essere comunicate anticipatamente e debitamente motivate: la Società dovrà comunicare entro **cinque giorni lavorativi** la sostituzione, dichiarando in modo ufficiale e formale il possesso, da parte del nuovo professionista, di requisiti professionali definiti nel presente capitolato.

Sogei si riserva la possibilità di valutare, in qualsiasi momento, i livelli di conoscenza e l'idoneità allo svolgimento delle attività richieste delle risorse messe a disposizione dalla Società, sia tramite interviste dirette che richiedendone i Curriculum Vitae.

La Società si impegna fin d'ora a sostituire le risorse ritenute non idonee **entro dieci giorni lavorativi** dalla richiesta di Sogei.

Si precisa che il numero annuale di sostituzioni permanenti decise in autonomia dalla Società non deve superare il 20% del personale

Eventuali inadempienze a tale iter saranno oggetto di penale, secondo le modalità contrattualmente previste.

5 PENALI

Sogei applicherà le penali, secondo le modalità previste in contratto, nei seguenti casi:

- per ogni giorno lavorativo di ritardo rispetto ai tempi indicati al precedente paragrafo 2.2, Sogei si riserva di applicare una penale pari allo 0,1‰ (zerovirgolauno per mille) dell'importo contrattuale;
- in caso di esito negativo della verifica di conformità di cui al precedente paragrafo 2.3, Sogei applicherà alla Società, per ogni giorno di ritardo rispetto ai tempi indicati al suddetto paragrafo, una penale pari all'1‰ (uno per mille) dell'importo contrattuale;
- nel caso di sostituzioni del personale richieste formalmente da Sogei di cui al precedente paragrafo 4.2, Sogei applicherà una penale pari all'1‰ (uno per mille) dell'importo contrattuale per ogni giorno lavorativo di ritardo nella sostituzione;
- nel caso di sostituzioni del personale decise in autonomia dalla Società, di cui al precedente paragrafo 4.2, Sogei applicherà una penale pari all'1 (uno) per mille dell'importo contrattuale per ogni giorno lavorativo di ritardo nella comunicazione;
- nel caso in cui il numero annuale di sostituzioni permanenti decise in autonomia dalla Società, di cui al precedente paragrafo 4.2, superi il 20% del personale, Sogei applicherà una penale pari all'1 (uno per mille) dell'importo contrattuale.

Nell'ipotesi in cui l'importo delle penali applicabili superi l'ammontare del 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale complessivo, la Sogei avrà diritto di risolvere, totalmente o parzialmente, il contratto in danno della Società, salvo il diritto dell'eventuale maggior danno.

6 MODALITÀ DI CONSUNTIVAZIONE E FATTURAZIONE

In conformità all'art. 12 delle Condizioni contrattuali, la fatturazione avverrà con periodicità mensile posticipata e dovrà avere ad oggetto il numero di cartelle tradotte nel mese di riferimento.

La Società potrà consuntivare il numero cartelle tradotte per mese solo successivamente all'accettazione/approvazione da parte di Sogei del “Consuntivo attività” contenente il dettaglio delle traduzioni prodotte e presentato entro il terzo giorno lavorativo del mese successivo a quello in cui sono state concluse le attività.

Il “Consuntivo attività”, sottoscritto dal responsabile della Società e dal Direttore dell'esecuzione di Sogei, dovrà essere allegato alla fattura.

All'atto della presentazione le fatture dovranno essere corredate, pena l'inesigibilità delle stesse, dalla seguente documentazione:

- Consuntivo attività;
- copia del verbale di verifica di conformità positiva di cui al paragrafo 2.3. del presente Capitolato tecnico;
- riferimenti contrattuali (n. repertorio del contratto e Cig).

7 PORTALE FORNITORI

Sogei nel rapporto con i fornitori promuove sempre nuove sinergie allo scopo di ottimizzare i risultati attraverso una gestione dei contratti tracciata e strutturata. A tal fine mette a disposizione il Portale dei fornitori, strumento informatico che permette di gestire e razionalizzare i processi. Il portale fornitori è raggiungibile tramite internet e stabilisce un punto di colloquio per lo scambio della documentazione in fase di esecuzione contrattuale, con particolare riferimento ai contratti di esternalizzazione di sviluppo software. Facilita l'interazione e la collaborazione fra le parti, velocizzando i tempi di gestione amministrativa degli adempimenti, permette di monitorare lo stato di avanzamento delle attività, di dematerializzare la documentazione e ottimizzare le attività di consuntivazione.

Il portale gestisce, in particolare, le seguenti fasi contrattuali:

- Accreditamento del personale – Attività necessaria affinché il personale coinvolto possa accedere ai sistemi Sogei o presso le sedi Sogei.
- Ciclo di vita degli affidamenti di sviluppo software (verbale di affidamento, verbale di consegna, verbale di verifica di conformità);
- Rilevazione attività e produzione dei dati utili alla Fatturazione elettronica (dati FEP);
- Gestione Subappalto in fase di esecuzione (trasmissione fatture quietanzate).

La Sogei si riserva di implementare altri metodi di rendicontazione delle prestazioni al fine di rendere più efficiente il servizio.

Per ulteriori informazioni relativamente alle modalità di abilitazione e di accesso al portale si rimanda alla pagina dedicata presente sul sito Sogei nell'area fornitori

Accreditamento del personale

Tutte le risorse coinvolte nell'esecuzione contrattuale, siano esse dipendenti o collaboratori o liberi professionisti della società aggiudicatrice o, ancora, dipendenti o collaboratori o liberi professionisti dell'eventuale ausiliaria o dell'eventuale subappaltatore, ai fini della loro abilitazione all'accesso sui sistemi Sogei o per l'ingresso nelle sedi Sogei dovranno essere accreditate attraverso la sezione *“Accreditamenti”* presente sul Portale fornitori, strumento informatico messo a disposizione da Sogei.